

◎円借款の供与に関する日本国政府とエル・サルヴァドル共和国政府との
間の交換公文

(略称) エル・サルヴァドルとの円借款取極

平成 五年 三月 十九日 東京で
平成 五年 三月 十九日 効力発生
平成 五年 四月二十七日 告示

(外務省告示第一六七号)

目次	ページ
日本側書簡	七六七
1 円借款の供与	七六七
2 借款契約の締結及び借款の条件	七六七
3 借款の対象	七六八
4 生産物又は役務の調達	七六九
5 借款、利子等の免税	七六九
6 生産物の海上輸送及び海上保険	七六九
7 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	七六九
8 借款の適正使用等	七六九
9 計画の進捗状況に寸する情報及び資料の提供	七七〇
10 協議	七七〇

エル・サルヴァドルとの円借款取極

七六五

エル・サルヴァドルとの円借款取極

七六六

付表

エル・サルヴァドル側書簡

七七一
七七二

(円借款の供与に関する日本国政府とエル・サルヴァドル共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、日本国とエル・サルヴァドル共和国との間の友好関係及び経済協力を強化することを目的として供与される日本国の借款に關して日本国政府の代表者とエル・サルヴァドル共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 百億二千七百万円(一〇、〇二七、〇〇〇、〇〇〇円)の額までの円貨による借款(以下「借款」という。)が、この書簡に附属する表(以下「付表」という。)に掲げる計画を実施するため、各計画につき付表に定める配分に應じ、海外経済協力基金(以下「基金」という。)により、日本国の関係法令に従って、エル・サルヴァドル共和国政府に供与されることになる。

2 (1) 借款は、エル・サルヴァドル共和国政府と基金との間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に關する手続は、なかならず次の原則を含むこととなる前記の借款契約によって規制される。

(a) 償還期間は、十年の据置期間の後二十年とする。

エル・サルヴァドルとの円借款取極

(Nota japonesa)

Tokio, 19 de marzo de 1993

Excelencia:

Tengo el honor de confirmar el siguiente entendimiento recientemente alcanzado entre los representantes del Gobierno del Japón y del Gobierno de la República de El Salvador concerniente al préstamo japonés a extenderse con miras a fortalecer las relaciones amistosas y la cooperación económica entre los dos países:

1. Un préstamo en Yenes japoneses hasta por la suma de diez mil veintisiete millones de Yenes (¥10,027,000,000) (en adelante denominado "el Préstamo") se extenderá al Gobierno de la República de El Salvador por el Fondo de Cooperación Económica a Ultramar (en adelante denominado "el Fondo"), de acuerdo con las leyes y reglamentos pertinentes del Japón, para la ejecución de los proyectos mencionados en la lista que se adjunta a la presente (en adelante denominada "la Lista") según la asignación para cada proyecto como se especifica en la Lista.

2. (1) El Préstamo se hará disponible en virtud de los acuerdos de préstamo a suscribirse entre el Gobierno de la República de El Salvador y el Fondo. Los términos y condiciones del Préstamo así como los procedimientos para su utilización serán regidos por dichos acuerdos de préstamo, que contendrán, inter alia, los siguientes principios:

(a) El período de amortización será de

- (b) 利率は、年三・〇パーセントとする。
- (c) 支出期間は、関係借款契約の発効の日から七年とする。

(2) (1)にいう借款契約の各々は、基金が当該借款契約に係る計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後、後に締結される。

(3) (1)(c)にいう支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。

3 (1) 借款は、エル・サルヴァドルの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払で、付表に掲げる計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されることのある契約に基づいて行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

(2) (1)にいう調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。

(3) 借款の一部は、付表に掲げる計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。

veinte (20) años después de diez (10) años de gracia.

(b) El tipo de interés será de tres por ciento (3.0%) por año.

(c) El período de desembolso será de siete (7) años, desde la fecha en que entre en vigor respectivo acuerdo de préstamo.

(2) Cada uno de los acuerdos de préstamo arriba mencionados en (1) será concluido después de que el Fondo esté satisfecho de la factibilidad, incluida la consideración de sus implicaciones en el medio ambiente, del proyecto a que tal acuerdo de préstamo se refiere.

(3) El período de desembolso arriba mencionado en (1) (c) podrá ser prolongado con el acuerdo de las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

3. (1) El Préstamo se hará disponible para cubrir los pagos a efectuarse por la agencia ejecutora salvadoreña a proveedores, contratistas y/o consultores de los países elegibles como proveedores en virtud de los contratos que se concluyan entre ellos para la adquisición de los productos y/o los servicios necesarios para la ejecución de los proyectos mencionados en la Lista, siempre que tal adquisición sea hecha en los países elegibles como proveedores, con productos fabricados en estos países y/o servicios suministrados desde ellos.

(2) El alcance de los países elegibles como proveedores arriba mencionados en (1) será acordado entre las autoridades pertinentes de los dos Gobiernos.

(3) Una parte del Préstamo podrá ser utilizada para cubrir los gastos requeridos y apropiados en moneda local para la ejecución

生産物又は
は役務の
調達

借款、利
子等の免
税

生産物の
海上輸送
及び海上
保険

日本国民
の入国及
び滞在に
対する便
宜供与

借款の適
正使用等

4 エル・サルヴァドル共和国政府は、3(1)にいう生産物又は役務が基金の調達のためのガイドライン（国際入札の手続が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際入札の手続をなканずく定める。）に従って調達されることを確保する。

5 エル・サルヴァドル共和国政府は、基金について、借款及びそれから生ずる利子に対して又はそれらに関連してエル・サルヴァドル共和国において課されるすべての財政課徴金及び租税を免除する。

6 エル・サルヴァドル共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び海上保険会社の公正かつ自由な競争を妨げることのあるいかなる制限も課さない。

7 付表に掲げる計画の実施に必要な3(1)にいう契約に基づく生産物又は役務の供給に関連してエル・サルヴァドル共和国においてその役務が必要とされる日本国民は、作業の遂行のためエル・サルヴァドル共和国への入国及び同国における滞在に必要な便宜を与えられる。

8 エル・サルヴァドル共和国政府は、次のことを確保するために必要な措置をとる。

(a) 借款が適正にかつ専ら付表に掲げる計画のために使用されること。

de los proyectos mencionados en la Lista.

4. El Gobierno de la República de El Salvador asegurará que los productos y/o servicios mencionados en 3 (1) sean conseguidos de conformidad con las regulaciones del Fondo sobre la consecución de tales productos y/o servicios, que describen, inter alia, el procedimiento de la licitación internacional a celebrarse, excepto en el caso de que tal procedimiento sea inaplicable o inapropiado.

5. El Gobierno de la República de El Salvador exonerará al Fondo de toda clase de cargas fiscales e impuestos que se gravan en la República de El Salvador sobre y/o en conexión con el préstamo así como el interés de allí devengado.

6. Con respecto al transporte y los seguros marítimos de los productos adquiridos con el préstamo, el Gobierno de la República de El Salvador se abstendrá de imponer cualquier restricción que pueda impedir la justa y libre competencia de las compañías de transporte y de seguros marítimos.

7. A los nacionales japoneses cuyos servicios sean requeridos en la República de El Salvador en relación con el suministro de productos y/o servicios necesarios para la ejecución de los proyectos mencionados en la Lista a ser provistos bajo los contratos mencionados en 3 (1), les serán concedidas las facilidades que sean necesarias para su entrada y permanencia en la República de El Salvador para la ejecución de sus trabajos.

8. El Gobierno de la República de El Salvador tomará las medidas necesarias para asegurar que:

(a) El préstamo debe ser utilizado propia y exclusivamente para los proyectos

計画の進
捗状況に
関する情
報及び資
料の提供
協 議

(b) 借款に基づいて建設される施設がこの了解に定める目的のために適正にかつ効果的に維持され及び使用されること。

9 エル・サルヴァドル共和国政府は、要請に応じ、日本国政府に対し、付表に掲げる計画の進捗状況に関する情報及び資料を提供する。

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本大臣は、閣下が前記の了解をエル・サルヴァドル共和国政府に代わって確認されれば幸いであります。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

千九百九十三年三月十九日に東京で

日本国外務大臣 渡辺美智雄

エル・サルヴァドル共和国

外務大臣 ホセ・マヌエル・パカス・カストロ閣下

mencionados en la Lista, y

(b) Las facilidades construidas por el préstamo deben ser mantenidas y usadas propia y efectivamente para el propósito prescripto en este entendimiento.

9. El Gobierno de la República de El Salvador facilitará al Gobierno del Japón informes y datos sobre el progreso de los proyectos mencionados en la Lista a solicitud de éste.

10. Los dos Gobiernos se consultarán mutuamente sobre cualquier asunto que pueda surgir de o en conexión con este entendimiento.

Le estaré muy agradecido si se me confirmara el entendimiento arriba mencionado por parte del Gobierno de la República de El Salvador.

Aprovecho la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

(Firmado) Michio Watanabe
Ministro de Relaciones
Exteriores del Japón

Excelentísimo Doctor
José Manuel Pacas Castro
Ministro de Relaciones
Exteriores de la
República de El Salvador

	(供与限度額)	Lista	(monto máximo en millones de yenes)
1 電力部門緊急整備計画	八十八億千七百万円	1. Proyecto de Mejoramiento Emergente del Sector Eléctrico	8,817
2 中小都市上下水道整備計画	十二億千万円	2. Proyecto de Rehabilitación de Suministro de Agua y Alcantarillado en pequeñas y medianas localidades	1,210

エル・サルヴァドルとの円借款取極

七二二

(エル・サルヴァドル側書簡)

(Nota salvadoreña)

Tokio, 19 de marzo de 1993

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

Excelencia:
Tengo el honor de acusar recibo de la Nota de Vuestra Excelencia de fecha de hoy, que reza como sigue:

(日本側書簡)

"(Nota japonesa)"

本大臣は、閣下の書簡に述べられた了解をエル・サルヴァドル共和国政府に代わって確認する光栄を有します。

Tengo el honor de confirmar el entendimiento antes mencionado por parte del Gobierno de la República de El Salvador.

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

Aprovecho la oportunidad para expresar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

千九百九十三年三月十九日に東京で

エル・サルヴァドル共和国

(Firmado) José Manuel Pacas Castro

外務大臣 ホセ・マヌエル・パカス・カストロ

Ministro de Relaciones Exteriores de la República de El Salvador

日本国外務大臣 渡辺美智雄閣下

Excelentísimo Señor
Michio Watanabe
Ministro de Relaciones Exteriores del Japón

エル・サル
ヴァドル
側書簡

(参考)

この取極は、海外経済協力基金がエル・サルヴァドル政府に対し、百億二千七百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認したものである。